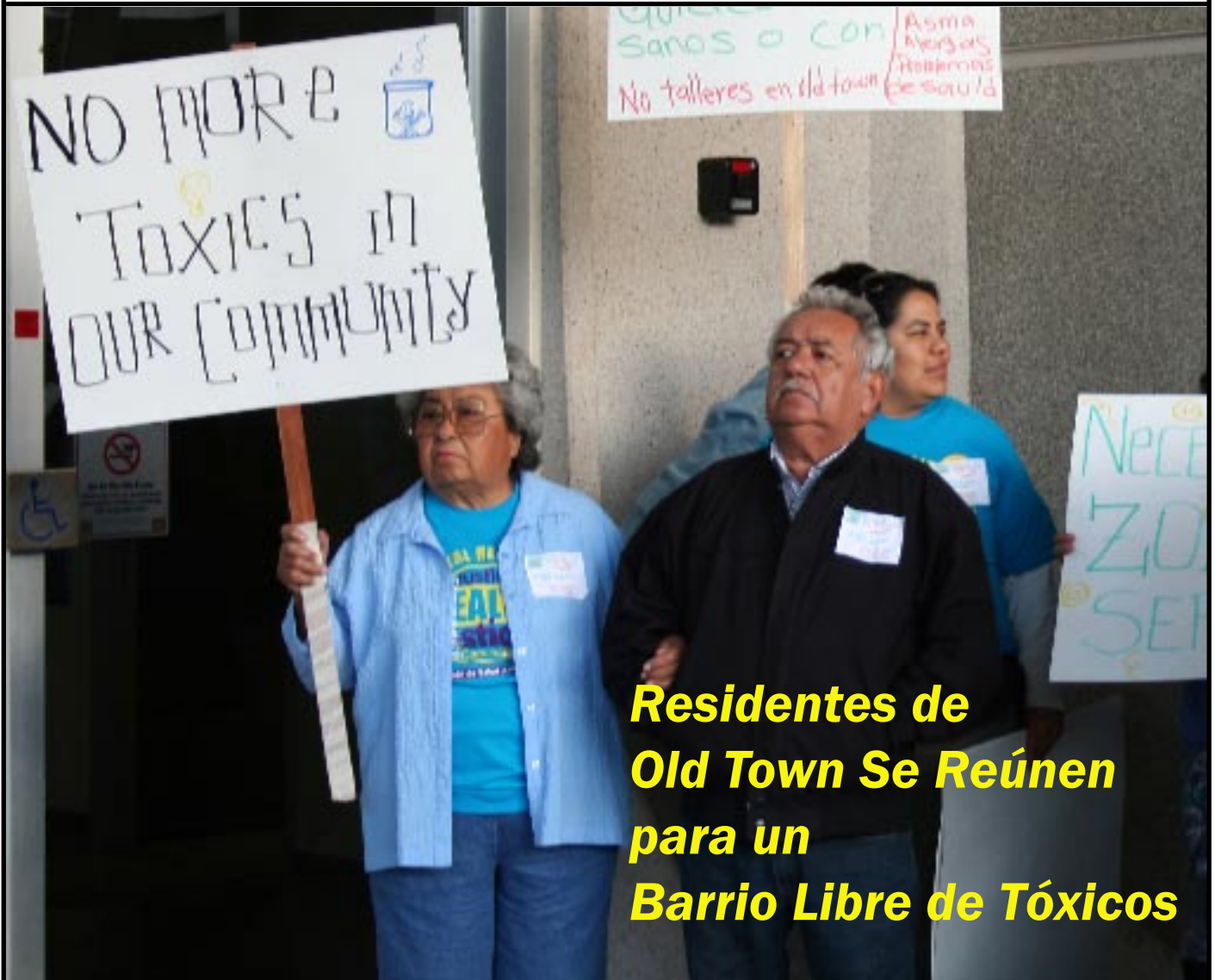


# Toxinformer

Coalición de Salud Ambiental

Volúmen 26, Edición 1

Diciembre 2007



## Residentes de Old Town Se Reúnen para un Barrio Libre de Tóxicos

### EN ESTA EDICIÓN

Derrota de una Nueva Planta de Energía al Frente de la Bahía.....	Página 3
La Comunidad Celebra Limpieza del Sitio Tóxico en Tijuana.....	Página 4
La Ordenanza de los Niños a Viviendas Libre de Plomo Avanza al Consejo de S.D.....	Página 6
Plomo en los Juguetes: Problema Global, Acción Local.....	Página 7
Dos Grandes Oportunidades Ponen en Acción la Visión de Barrio Logan.....	Página 8
Old Town National City Celebra el Progreso a la Eliminación de Contaminadores.....	Página 9
El Puerto Sigue Adelante con el Primer Plan de Aire Limpio.....	Página 10
Fotos, Repaso de 2007 .....	Páginas del Centro

# COALICIÓN DE SALUD AMBIENTAL

Luchando Contra la Contaminación Tóxica  
Protegiendo la Salud Pública  
Promoviendo la Justicia Ambiental  
1980-2007

## PERSONAL DEL TOXINFORMER

Equipo Editorial PAIGE NEWMAN  
SONYA HOLMQUIST  
DIANE TAKVORIAN  
Traductoras LILIA ESCALANTE  
ANA GUTIERREZ

## MESA DIRECTIVA DE EHC

Presidenta BEATRIZ BARRAZA,  
Colaborativo Saber  
Vice-Presidenta MARGARET GODSHALK,  
National School District  
Secretario / Tesorero DAN MCKIRNAN, PH.D.,  
Community Activist

JERRY BUTKIEWICZ San Diego/Imperial Counties Labor Council  
JEAN COSTA Líder Comunitario  
CLARICE GAYLORD, PH.D. U.S. EPA, Jubilada  
GEORGETTE GÓMEZ, Representante de Personal  
RUTH HEIFETZ, MD, MPH UCSD School of Medicine  
SHARON KALEMKIARIAN ESQ. Ashworth, Blanchet, Christensen  
and Kalemkarian  
FLÉRIDA LOZOYA Líder Comunitario  
LOURDES LUJÁN Líder Comunitario  
DAVID PELLOW Ph.D., Associate Professor, UCSD  
Department of Ethnic Studies  
JAY POWELL Líder Comunitario  
MOLLY RHODES UNITE HERE Local 30

LAS AFILIACIONES SON MENCIONADAS SOLO CON FINES DE IDENTIFICACIÓN

## PERSONAL DE EHC

DIANE TAKVORIAN Directora Ejecutiva  
SONYA HOLMQUIST Sub-Directora  
LILIA ESCALANTE Gerente Financiera  
VERÓNICA GARCÍA Asistente Administrativa II  
SARAH VEGA Asistente Ejecutiva  
PAIGE NEWMAN Asociada de Comunicación  
JOY WILLIAMS Directora de Investigaciones  
DAVID URZUA Base de Datos/Informática Administrador  
JORGE OSUNA Coordinador del Programa de Desarrollo  
para el Liderazgo  
**CAMPAÑA PARA UNA BAHÍA LIMPIA**  
LAURA HUNTER Directora  
GEORGETTE GÓMEZ Organizadora  
LEO MIRAS Abogado  
**CAMPAÑA PARA BARRIOS LIBRES DE TÓXICOS**  
LAURA BENSON, Directora  
TONY LOPRESTI Abogado  
MARIA MOYA Organizadora II  
MONSERRAT HERNÁNDEZ Organizadora  
FRANCISCA JIMÉNEZ Organizadora  
**CAMPAÑA PARA ELIMINAR EL ENVENENAMIENTO POR PLOMO EN LOS NIÑOS**  
LETICIA AYALA Directora  
LUZ PALOMINO Organizadora II  
YENI LINQUI Organizadora  
**CAMPAÑA FRONTERIZA PARA LA JUSTICIA AMBIENTAL**  
AMELIA SIMPSON Directora  
MAGDALENA CERDA Organizadora

## COALICIÓN DE SALUD AMBIENTAL

401 Mile of Cars Way, Suite 310, National City, CA 91950  
Tel. (619) 474-0220 Fax (619) 474-1210  
e-mail: ehc@environmentalhealth.org

Impreso en Papel Reciclado con Tinta a Base de Soya.

# EHC

Organizando para la Justicia

LA COALICIÓN DE SALUD AMBIENTAL está dedicada a la justicia ambiental y social. Creemos que la justicia se logra cuando se empodera a las comunidades para lograr cambios sociales. Nosotros organizamos y abogamos para proteger la salud pública y el medio ambiente amenazados por contaminación tóxica. EHC apoya los esfuerzos que logran justicia social, los cuales promueven una calidad de vida saludable y sostenible.



LA CAMPAÑA FRONTERIZA PARA LA JUSTICIA AMBIENTAL trabaja para reducir la contaminación tóxica causada por la industria maquiladora en Tijuana y para promover el comercio justo y la globalización para la justicia.



LA CAMPAÑA PARA UNA BAHÍA LIMPIA trabaja para limpiar, restaurar y proteger la Bahía de San Diego y las marismas de los contaminadores industriales y navales así como de actividades de urbanización.



LA CAMPAÑA PARA BARRIOS LIBRES DE TÓXICOS organiza comunidades de color para abogar por la prevención de contaminación tóxica proveniente de fuentes industriales y móviles.



LA CAMPAÑA PARA ELIMINAR EL ENVENENAMIENTO POR PLOMO EN LOS NIÑOS trabaja para eliminar la exposición a las fuentes de plomo para proteger la salud de los niños.

## ¡Manténgase informado!

### ¡Únase a EHC hoy mismo!

**Sí, Deseo convertirme en miembro EHC. Envío mi contribución deducible de impuestos como miembro.**

\$15 Estudiantes y Adultos mayores  \$100 Super apoyo  
 \$25 Personal  \$250 Enemigo de tóxicos  
 \$40 Familiar  \$\_\_\_\_\_ Otro

Nombre \_\_\_\_\_

Calle \_\_\_\_\_

Ciudad \_\_\_\_\_ Estado \_\_\_\_\_ Código postal \_\_\_\_\_

Teléfono: (T) \_\_\_\_\_ (C) \_\_\_\_\_

Correo Electrónico: \_\_\_\_\_ @ \_\_\_\_\_

Cheque anexo  Cargo a tarjeta  Visa  Mastercard

Núm. Tarjeta \_\_\_\_\_ Fecha vencimiento \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

ENVÍE A: EHC, 401 Mile of Cars Way, Suite 310, National City, CA 91950

[www.environmentalhealth.org](http://www.environmentalhealth.org)

EHC aprueba la reproducción de los artículos del TOXINFORMER. Solicitamos que acredite que EHC es la fuente y que nos envíe una copia de la impresión.

# EHC Hace un Logro Significativo para el Futuro de la Energía de San Diego

## Derrota de una Nueva Planta de Energía al Frente de la Bahía

**E**HC le dió un golpe trascendente a la forma convencional de la toma de decisiones en cuanto a la energía al derrotar un esfuerzo por construir una nueva planta de energía. EHC trabajó exitosamente con la Ciudad de Chula Vista y el Distrito Portuario de San Diego para enviar un mensaje fuerte — no más plantas de energía contaminantes en el frente de la Bahía.

El Consejo de la ciudad de Chula Vista, residentes de la comunidad de South Bay y EHC están de acuerdo en que la Planta de Energía de la Bahía Sur (SBPP) tiene que eliminarse. Finalmente, en octubre, Dynegy, la empresa que opera la SBPP, retiró su solicitud para reemplazar la planta de energía con otra planta de gas. Esta es una victoria significativa para la comunidad, pero todavía existen obstáculos.

### ¿Qué Sigue?

Para poder asegurar que la SBPP sea demolida como se planea hacer al final de su contrato de arrendamiento en el 2009, debe eliminarse un obstáculo significativo. El Sistema Operador Independiente (ISO), la agencia estatal a cargo de mantener la red eléctrica de California, no desasignará la planta como una que 'debe continuar operando' hasta que se reemplace su capacidad de generación.

Podemos - y debemos - superar el obstáculo de ISO por medio de un serio compromiso regional de continuar buscando energía alternativa. El Informe de Opciones de Energía Verde de EHC para Reemplazar la Planta de Energía de la Bahía Sur demuestra que soluciones limpias y seguras de energía están disponibles para satisfacer nuestras necesidades de energía hasta un futuro. Nuestra estrategia consta de dos partes: buscar acciones estatales reguladoras para la eliminación progresiva de plantas de energía a nivel estatal, y trabajar con ISO y la ciudad de Chula Vista para desarrollar

un plan de energía local suficiente como para eliminar nuestra necesidad por la SBPP para tener energía fiable. Esta acción es oportuna. El año pasado, el estado aprobó la Ley de Reducción de Gases de Efecto Invernadero AB32, la cual exige reducciones de las emisiones en todo el estado para el 2020 a un nivel menor del de 1990.

Según la Comisión de Energía de California, las plantas de energía viejas contribuyen 22 millones de toneladas de dióxido de carbono (CO<sub>2</sub>) al año o un 6 por ciento a nivel estatal de las emisiones que contribuyen al cambio climático global. Opciones más verdes de energía podrían reducir, cada año, el CO<sub>2</sub> y las emisiones de partículas en suspensión en un 60-80 por ciento más que una planta nueva de gas.

La AB32 establece objetivos estrictos para la reducción de futuras emisiones de gases de efecto invernadero, y como miembro del Comité Consultivo de Justicia Ambiental, EHC buscó la eliminación progresiva de todas las plantas de energía, incluyendo la SBPP, adoptada como una medida de Acción Temprana por el Consejo de Recursos Atmosféricos de California. Aunque nuestra propuesta no se adoptó como una Medida de Acción Temprana, ésta será considerada en el Plan de Alcance formal, el cual detallará todos los elementos de la implementación de la AB32.

EHC también es miembro del Grupo de Trabajo de Cambio Climático de Chula Vista, el cual actualizará el Plan para la Reducción de Carbón. Desafortunadamente, desde la implementación del Plan de Reducción del 2000, las emisiones en Chula Vista han incrementado un 35%. EHC estará gestionando políticas obligatorias que promuevan el desarrollo agresivo de energía renovable y de medidas de eficiencia de energía.

La SBPP ha causado gran destrucción al ambiente marino de la bahía de San Diego y a comunidades vecinas. Durante 47 años, la SBPP ha sido el clásico ejemplo de injusticia ambiental — con la comunidad viento abajo de la planta sufriendo de contaminación atmosférica, de la cual un 77 por ciento son latinos y un 21 por ciento viven por debajo del nivel federal de pobreza.

### ¡Los residentes se están preparando!



EHC está ayudando a los residentes cercanos a la planta a prepararse para tomar parte de la actualización del Plan para la Reducción de Carbón que realizará la Ciudad de Chula Vista. SALTAVERDE (Salud Ambiental, Líderes Tomando Acción para Energía Verde – Environmental Health, Leaders Taking Action for Green Energy) es un programa de capacitación que proveerá a los residentes locales con información acerca de los efectos de la generación de energía contaminante y de las opciones de energía verde que pueden funcionar para nuestra región. Usted puede ser parte del Equipo de Acción para la Energía de EHC comunicándose con Leo Miras o Georgette Gómez a 619-474-0220.

## Después de Más de una Década de Lucha, la Comunidad Celebra Limpieza de Sitio Tóxico en Tijuana

La Coalición de Salud Ambiental (EHC) y su filial en Tijuana, el Colectivo Chilpancingo Pro Justicia Ambiental, celebran la culminación de más de diez años de arduo trabajo. La limpieza de la abandonada fundidora de plomo en Tijuana, conocida como Metales y Derivados, programada a completarse a inicios de 2008, representa una victoria para la salud ambiental binacional y pública.

Magdalena Cerda, organizadora de EHC, declaró: “La limpieza de Metales y Derivados es una gran victoria para nosotros. Esperamos que esta victoria pueda inspirar y guiar a otras comunidades que buscan soluciones a injusticias ambientales como ésta.”

Clausurada por el gobierno mexicano en 1994 debido a repetidas violaciones de leyes ambientales, Metales y Derivados continuó contaminando comunidades vecinas. Ni EHC ni la comunidad se dieron por vencidos, y su persistencia triunfó.

### Historia de Metales y Derivados

#### 1972-1994

Por más de 20 años, la empresa New Frontier Trading Corporation en los Estados Unidos, del propietario José Kahn, recicló baterías en Tijuana. En 1986, la operación fue trasladada del barrio La Gloria al sitio de Metales y Derivados en Mesa de Otay, arriba de la comunidad de Colonia Chilpancingo.



#### 1994

El gobierno mexicano clausuró Metales y Derivados permanentemente. José Kahn huyó al otro lado de la frontera, a San Diego, después de que se emitiera una orden de arresto en su contra por supuestos actos delictivos en contra del ambiente. Además de otros desechos peligrosos, Kahn dejó 7.000 toneladas métricas de escoria de plomo. No se hizo propuesta alguna para la limpieza por parte del dueño ni se hizo un mandato por parte del gobierno estadounidense o mexicano.

#### 1998

Residentes de la Colonia Chilpancingo y EHC presentan una petición ciudadana a la Comisión de Cooperación Ambiental (CCA) del Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN) para tratar la urgente necesidad de la limpieza del sitio tóxico.



#### 2000

Durante una conferencia de prensa en Tijuana, EHC y residentes de la Colonia Chilpancingo hicieron un llamado para una limpieza inmediata, mientras que simultáneamente, en Dallas, Texas, un representante de la comunidad entregó 500 cartas firmadas por residentes de la Colonia Chilpancingo al jefe de la secretaría ambiental de México en la reunión del CCA.

#### 2001

Activistas de EHC y de la Colonia Chilpancingo, junto con simpatizantes y grupos aliados mexicanos y estadounidenses, realizaron una

manifestación frente a las oficinas de la empresa New Frontier Trading Company en San Diego.

#### 2002

La CCA responde a la petición de EHC con la publicación de un expediente de hechos en el caso de Metales y Derivados, el cual corrobora la preocupación de la comunidad que las sustancias tóxicas que se encuentran en el sitio ponen en “grave riesgo a la salud humana.” Aun así, no existía un plan o capital para el proceso de limpieza.

*“Metales y Derivados es el caso emblemático que demuestra el fracaso del TLCAN de proteger el ambiente. La comisión ambiental del TLCAN no puede obligar la limpieza del sitio tóxico. Lo único que puede hacer es documentar el peligro.”*

*– Amelia Simpson,  
Directora de BEJC*



**2002**

EHC y residentes de la colonia inauguraron formalmente un Equipo de Acción Comunitaria, el Colectivo. EHC, el Colectivo, y simpatizantes mexicanos y estadounidenses hicieron una vigilia de 24 horas frente a la oficina de la secretaría ambiental mexicana en Tijuana para exigir una limpieza inmediata.

**2003**

Se formó un grupo gubernamental de trabajo a cargo del proceso de limpieza. El Colectivo exigió ser parte del grupo de trabajo y presentó su propio plan para el proceso de limpieza, solicitando su implementación inmediata.

**24 de junio de 2004**

Miembros del Colectivo firman un convenio con el gobierno mexicano comprometiéndose a una limpieza completa dentro de un periodo de 5 años, y a iniciar inmediatamente la primera de 4 etapas.

**2005-2007**

El grupo de trabajo, compuesto de miembros del Colectivo, EHC y funcionarios de gobierno de México y de los Estados Unidos, llevó a cabo reuniones periódicas en la oficina del Colectivo Chilpancingo para monitorear el proceso de limpieza. La primera etapa del proceso de limpieza se completó en septiembre de 2005, con la eliminación de 1.900 toneladas de desecho tóxico.

*"La transformación de un sitio tóxico tan conocido en un símbolo de cómo es que las comunidades pueden levantar sus voces y alcanzar justicia ¡es histórico!"*

*- Lourdes Luján, miembro del Colectivo y residente por muchos años de la Colonia Chilpancingo.*

**Octubre 2007**

Inicia la limpieza final en Metales y Derivados, bajo el monitoreo de miembros independientes de la comunidad.

**Enero 2008**

Se espera que la limpieza final se complete. El Colectivo continuará con sus esfuerzos con el Grupo de Trabajo para asegurar el monitoreo a largo plazo y el uso apropiado del sitio.



*Yesenia Palomares Rodríguez, miembro del Colectivo, protegida con un traje especial para materiales tóxicos y con una mascarilla de respiración.*

*EHC y el Colectivo se complacen en agradecer a las siguientes personas y organizaciones, cuyos esfuerzos hicieron posible esta victoria, tanto como a los miles, demasiados para nombrar, quienes firmaron peticiones y postales apoyando nuestros esfuerzos:*

Irene Silvia Aguilar • Guadalupe Aguirre De Luján • María Luisa Altamirano • Martha Ángel Arias • Border 2012 Program • Border Environmental Cooperation Commission • Trinidad Calleros Isabel • Lupita Castañeda • Inés Castillo M • Martha Cervantes Soberanez • María De La Luz Chávez Pérez • CITTAC • Paula Contreras Delgadillo • Soledad Contreras Salazar • María Coronado Jiménez • Carolina Cruz García • Verónica Cruz García • Marisol Díaz Bautista • Beatriz Domínguez Macías • Dora Esther Domínguez Ramos • Luz Elena Félix • María de Jesús Flores • Myrna Patricia Flores Díaz • Yanira Fonseca Mendoza • Julieta Fuentes Ramos • Vicky Funari • Blanca Ofelia Gallardo • Connie García • Elva García Calleros • Eva García Calleros • José Antonio García • Parvin Elvira García Calleros • Sandra V García Chincoya • Carmen Hernández Preciado • Pilar Jaime Castro • Margarita Jaimes • Cruz Adriana Jiménez Rodríguez • Martina Juárez Rodarte • Ana Langarica Vallecillos • Evangelina Langarica V • Geomara Lara Ruíz • Joanna Itzel Lerma Luján • Blanca E López • Casimira López Solórzano • Luz López Hernández • María Guadalupe Luján Aguirre • María De Lourdes Luján Aguirre • César Luna • Adela Martínez Castro • Sandra Martínez • Enrique Medina • María Meléndez De Fong • Rosalba Mendoza Ibarra • María Guadalupe Mercado • Kenia Elizabeth Meza Cervantes • María Consuelo Muñoz López • Esteban Naranjo • Martha Ojeda • Micaela Ontiveros B • José Efraín Ortega Contreras • María Leonor Ortega Ledesma • Sara Noemí Osuna • Jermán Páez Rodríguez • Yesenia Palomares Rodríguez • Andrea Pedro Aguilar • María Luisa Pérez Mendoza • Margarita Pérez De Chávez • Sonia Pérez Gómez • María Alicia Ramos O • Silvia Rangel López • Olga Marta Rendón • María Elena Rojo Ramírez • Guadalupe Ruíz • Juan M. Ruíz Ofiga • María Guadalupe Ruíz Mendoza • Aurora Salazar Flores • María De La Luz Salcedo • David Saldaña Seguro • Vicenta Saucedo Escobedo • Secretaría del Medio Ambiente y Recursos Naturales • Secretaría de Protección al Ambiente del Estado de Baja California • Magdalena Silva Ramírez • Sergio De La Torre • Dulce María Torres Velarde • U.S. Environmental Protection Agency • Gonzalo Valdez Delgado • Martha Valdez • Yolanda Valez D • Graciela Villalvaso • Emeteria Areli Villatoro Córdova • Karina Elizabeth Zavala Romero



## Después de un Retraso de Tres Años, la Ordenanza del Derecho de los Niños a Viviendas Libre de Plomo Avanza al Consejo de la Ciudad de San Diego

Gracias al fuerte liderazgo y dedicación del Regidor-Presidente Scott Peters y de la Regidora Donna Frye, la ordenanza del Derecho de los Niños a Viviendas Libre de Plomo será programada para la consideración del Consejo para febrero de 2008. La Coalición de Salud Ambiental agradece a todos aquellos que contactaron a su representante del Consejo de la ciudad y/o estuvo listo para asistir a la reunión del Consejo de la ciudad el 23 de octubre. Esa audiencia fue cancelada debido a los incendios, pero el Alcalde acordó con la petición del Consejo de producir un informe financiero de los gastos de la ordenanza. Esta acción llega después de un retraso de tres años y como parte de la Semana Nacional de la Prevención de Envenenamiento por Plomo.

“La salud de los niños es ahora una prioridad en la agenda de la ciudad, y el mensaje es fuerte y claro – cero tolerancia para el envenenamiento por plomo en San Diego,” dijo Leticia Ayala, Directora de la Campaña para Eliminar el Envenenamiento por Plomo en los Niños de EHC.

El plomo en los hogares de la Ciudad de San Diego es un gran problema,

ya que todos los distritos del Consejo de la ciudad tienen “puntos de concentración” de envenenamiento por plomo. Estas son zonas con muchos niños menores de 6 años y con una gran cantidad de viviendas construidas antes de 1950. La política de salud pública relacionada a la prevención del envenenamiento por plomo generalmente se enfoca en las viviendas construidas antes de 1950 como las más probables de estar en un estado de deterioro y de tener pintura a base de plomo. La Ciudad de San Diego tiene un total de 46.500 unidades de vivienda construidas antes de 1950.

EHC ha estado trabajando en eliminar el plomo de los hogares desde 1992 y ha abogado por protecciones más eficaces y por la participación de la ciudad. En el año 2002, el Alcalde Dick Murphy estableció el Consejo Ciudadano de Trabajo para la Prevención del Envenenamiento por Plomo, moderado por los Regidores Donna Frye y Ralph Inzunza. El Consejo Ciudadano se reunió por dos años, preparando la ordenanza.

En agosto de 2004, el Comité de Vivienda y Uso de Suelo - el cual constituido de cinco Regidores de la

ciudad - aprobó la ordenanza por unanimidad. En honor al voto unánime por los niños, a la dedicación del Consejo Ciudadano y a los niños que están siendo expuestos al plomo diariamente, EHC ha estado trabajando en volver a traer a la atención del Consejo de la ciudad éste asunto crítico para la salud de los niños.

Esperamos que la ordenanza del plomo se presente para la consideración del Consejo de la ciudad en febrero de 2008. EHC estará organizando la asistencia de nuestros miembros a esta audiencia importante. ¡Enfrentamos una fuerte oposición y necesitamos de su presencia ahí como una voz por nuestros niños, tomando una postura firme en contra del veneno que se encuentra en sus propios hogares!

El propósito de esta ordenanza es el de prevenir, identificar y remediar los peligros del plomo en las viviendas antes de que los niños se envenenen. La ordenanza requiere el uso de prácticas de trabajo libres de plomo y obliga a que se realicen inspecciones de viviendas rentadas y de casas propias para asegurar que los niños estén protegidos de los peligros de la pintura a base de plomo y del polvo.

### Los puntos principales de esta ordenanza son:

**Requerir Prevención:** El eliminar pintura a base de plomo se convertirá en una violación del código municipal que requerirá el incremento de inspecciones y reparaciones para prevenir el envenenamiento de niños.



**Proteger a TODOS los Niños que residen en Viviendas Rentadas y Casas Propias:** Los arrendatarios y propietarios estarán obligados a reparar riesgos de plomo.

**Proteger a los Trabajadores:** Establece normas claras para el manejo de pinturas con plomo y prohíbe prácticas de trabajo peligrosas.



**Incrementar el Cumplimiento:** Aumenta la autoridad de la Ciudad para su intervención directa en exigir el cumplimiento.

### Una Batalla Personal con el Plomo



El envenenamiento por plomo normalmente no produce síntomas obvios. Tomen el consejo de la madre de Sammy: hágale el estudio de plomo en la sangre a sus hijos y hagan todo lo posible por eliminar los peligros de plomo.

Silvia León trajo a su bebé Samuel (“Sammy”) a la tienda de ropa La Paloma en donde ella trabajaba diariamente, y le inquietó la existencia de plomo en el edificio de 65 años en Sherman Heights. El polvo estaba desenfrenado, y Sammy se movía de un lado para otro en un andador. Además, la tienda estaba ubicada en una calle principal de mucho tráfico y con proximidad a talleres automotrices tóxicos. Su casa ubicada en Sherman Heights era otro peligro, la cual fue construida hace casi 100 años.

Sammy no presentaba síntomas, pero debido a su inquietud, León lo llevó a que le hicieran estudios por envenenamiento por plomo cuando él tenía 1 año y medio. Al recibir resultados

positivos, León estaba molesta de que su propio niño tuviera este problema, e insegura de cómo es que esto había sucedido. Ella se consideraba bien informada acerca del plomo porque ella había completado las capacitaciones de Prevención de Envenenamiento por Plomo de EHC. Ella había estado tomando precauciones, como lavando las manos y los juguetes de su niño, no dejándolo tocar el alféizar de las ventanas, y alimentándolo con una dieta saludable rica en hierro, calcio y Vitamina C.

“Es una lástima que éste sea un problema tan prevenible y que no debería estar sucediendo en estos tiempos. Conocemos a niños con un nivel más alto de plomo que Sammy, y parece un crimen que el gobierno supuestamente está para proteger la salud de los niños, pero no lo está haciendo,” dijo León.

Según el Departamento de Salud del Condado de San Diego, un niño se considera envenenado por plomo si el nivel de plomo en su sangre es de 10µg/dL o más alto, pero estudios recientes del Centro para el Control y la Prevención de Enfermedades sugiere que existen efectos dañinos para la salud en niños con un nivel de plomo en la sangre menor de 10 µg/dl. Para León, como madre, el enterarse que los resultados de Sammy eran 4 µg/dl fue muy preocupante.

Realmente no existe un nivel ‘seguro,’ ya que el envenenamiento por plomo, la amenaza ambiental número uno a la salud de los niños menores de

6 años, puede afectar a las personas aún cuando no se presentan síntomas visibles – dañando el sistema nervioso central, resultando en una disminución del coeficiente intelectual, problemas de aprendizaje, problemas de comportamiento, hiperactividad y agresión acrecentada.

En respuesta al resultado de los estudios, León participó en el Programa para un San Diego Libre de Plomo para asegurar que sus hijos no estén expuestos al plomo en su propia casa.

Ella hizo de su tienda de ropa un lugar libre de plomo al reemplazar la pintura, arreglar los hoyos, y limitar las visitas de Sammy.

León exhorta a los padres de familia a que tomen todas las precauciones, incluyendo el hacer de las casas y de los edificios antiguos lugares libres de plomo, hacerles a sus niños un estudio de sangre para detectar plomo y pedir que se les den los resultados, incluyendo el nivel – especialmente si sus niños pasan mucho tiempo en una casa antigua o edificio antiguo, tal como una guardería, centro de educación preescolar, o en la casa de sus abuelos.

“Invito a todos a que apoyen la ordenanza del plomo. Estoy segura de que mis niños y otros niños que viven en casas antiguas serán protegidos, a medida que la ordenanza obligue a los propietarios de casas a mantener la pintura en buenas condiciones,” dijo León.

## Plomo en los Juguetes: Problema Global, Acción Local

Juguetes con plomo han sido retirados del mercado varias veces y esto ha forzado a los padres a pensar dos veces sobre que deben incluir en sus listas navideñas. Para obtener la lista de juguetes que han sido retirados del mercado vaya a la página de Internet de Consumer Product Safety Commission a [www.cpsc.gov](http://www.cpsc.gov). Casi todos los productos al consumidor, contaminados por plomo, se han descubierto por guardianes de organizaciones sin fines de lucro y no por el gobierno. Cuando compre juguetes, use precaución y compre hisopos LeadCheck en su tienda para mejoras en el hogar más cercana y hágale la prueba de plomo a sus juguetes.

Tome Acción. Debemos responsabilizar a las corporaciones estadounidenses como Mattel y Fisher Price por lucrar a costas de la salud de nuestros hijos y a la de los trabajadores extranjeros. Envíele un recado a su representante congresista y recuérdale que necesitamos acuerdos de comercio justo. Tratados de comercio deben incluir protecciones ejecutables para el ambiente y el trabajador, y los bienes que se importan a los Estados Unidos deben de revisarse para asegurar de que cumplan con los estándares.

## Dos Grandes Oportunidades Ponen en Acción la Visión de Barrio Logan Los Residentes Lucharán por Incorporar la Visión al Plan Comunitario

Después de 30 años de obstáculos, el plan comunitario de Barrio Logan - el plan más desactualizado en la ciudad de San Diego - finalmente se está actualizando.

El 8 de noviembre, la ciudad de San Diego llevó a cabo un sorteo público para seleccionar a los miembros del Grupo de Interesados en la Actualización del Plan Comunitario de Barrio Logan. Muchos simpatizantes de la Visión de Barrio Logan fueron seleccionados, incluyendo los líderes de EHC Hilda Valenzuela, Antonia Onofre, Herlinda Flores, y las suplentes María Martínez, Berta Ortíz y Patricia Cuevas.

En el 2004, EHC patrocinó un proceso de planeación para el futuro de Barrio Logan. Miembros de la comunidad crearon un mapa de uso de suelo, los principios y las metas, y el proyecto se convirtió en la Visión de Barrio Logan. La Visión fue respaldada por más de 1.000 residentes, 24 negocios y 16 organizaciones comunitarias.

Gracias a los esfuerzos de organización y abogacía de EHC, el regidor Ben Hueso y el alcalde Jerry Sanders aceptaron \$1.5 millones de financiamiento de la Corporación de Desarrollo de Center City (CCDC) durante una conferencia de prensa en abril. Esta contribución sin precedente es un reconocimiento de los efectos que tiene el desarrollo del centro de San Diego

en el cercano Barrio Logan, en donde las rentas han subido cada vez más, obligando a que se viva en condiciones de hacinamiento y desalojo.

Durante el verano de 2007, mientras que la Ciudad se preparaba para seleccionar al grupo de interesados y a un equipo de consultores para llevar a cabo el proceso de planeación, EHC patrocinó una serie de capacitaciones



Los participantes de SALTA discuten las opciones del plan.

para líderes y miembros en Barrio Logan. Estas capacitaciones, las cuales son parte del programa de desarrollo de líderes SALTA (Salud Ambiental, Líderes Tomando Acción) de EHC, prepararon a los participantes a ser parte del proceso de actualización del plan comunitario que comenzará a principios del año entrante.

El grupo de interesados llevará a cabo su primer taller público en enero de 2008 para desarrollar el nuevo plan y hacer recomendaciones oficiales al Consejo de la Ciudad. La participación

de la comunidad en los talleres es de suma importancia para asegurar que la Visión sea implementada en el nuevo plan.

### El Proyecto Mercado Presenta la Oportunidad para que la Visión se Ponga en Acción

Más del 62 por ciento de los residentes de Barrio Logan ganan menos de \$24.150/año para una familia de cuatro, y el 91 por ciento satisfacen los requisitos para recibir vivienda accesible. Mientras tanto, la comunidad carece de servicios básicos tales como un supermercado. Por más de 15 años, la comunidad ha tenido la esperanza de que el Proyecto Mercado satisficiera su necesidad por vivienda y servicios accesibles, pero han habido constantes retrasos.

Después de una victoria legal, la agencia de reurbanización de la Ciudad buscó una vez más este año a un nuevo urbanizador para el Proyecto Mercado. En una encuesta de EHC, el 52 por ciento de los residentes consideraron la vivienda accesible como su prioridad para el proyecto Mercado, mientras que el 32 por ciento puso un supermercado primero en su lista.

Los urbanizadores y la Ciudad escucharon estos deseos en reuniones de la comunidad llevadas a cabo en el otoño de 2006. Sin embargo, la solicitud de la Ciudad para propuestas de urbanizadores limitaron las viviendas económicamente accesibles permitidas a un 50 por ciento. Con esta limitación, es imposible para los urbanizadores satisfacer las demandas de la comunidad. La Ciudad llevará a cabo una reunión pública en enero para presentar las propuestas del proyecto, y EHC se asegurará que los residentes reciban lo que pidieron en el Proyecto Mercado.



### Los Principios de la **VISION** de Barrio Logan

- *Asegurar un Barrio Saludable*
- *Construcción de Vivienda Económicamente Accesible*
- *Conservar el Carácter de la Comunidad*
- *Promover una Comunidad Habitable*



## Residentes de Old Town National City Celebran el Progreso a la Eliminación Progresiva de Contaminadores

El 30 de octubre, residentes de Old Town y miembros de EHC acudieron en forma masiva a la primera revisión del lado oeste o Plan Específico de Old Town, realizado por el Consejo de National City. Los asistentes se retiraron satisfechos de que los Regidores apoyaran en gran parte su visión y que indicarán a su personal a proceder con el plan sin mayor demora.

Cientos de miembros de la comunidad se han reunido por más de dos años para desarrollar su visión para la comunidad. Casi 30 residentes dieron testimonio a favor de las demandas principales de EHC:

**Eliminación Progresiva de Contaminantes:** Audiencias de eliminación progresiva iniciarán dentro de 12 meses desde la implementación del plan para todos los talleres de carrocería y pintura ubicados dentro de las zonas, dando lugar a nuevos desarrollos habitacionales.

**Viviendas Económicamente Accesibles:** Zona Superpuesta de Viviendas Económicamente Accesibles para las cuadras ubicadas al lado este de la Avenida Wilson, entre las Calles 21 y 22, y para la Estación de Obras Públicas, reservando estas zonas en un 100 por ciento para viviendas de bajo y muy bajo ingreso.

**Límites de Altura:** No deberá exceder tres pisos y 40 pies.

**Zona de Transición:** Una zona de transición de 500 pies entre la autopista interestatal 5 y las zonas residenciales.

José Medina, un líder de EHC y residente de National City desde 1969 dijo: “El plan me permitirá ver que el barrio vuelva a ser algo que recuerdo de mi niñez, cuando muchos residentes se relacionaban entre sí. A mediados de los 80 esto cambió para mal - vi

casas destruidas y talleres de carrocería instalados.”

A pesar de que el Consejo no se comprometió a un plazo de tiempo para comenzar con la eliminación progresiva de los contaminantes, varios Regidores expresaron su firme apoyo para agilizar el proceso una vez que se apruebe el plan.

“Necesitamos empezar a atacar estos grandes contaminadores. Ya hemos pedido demasiado de esta comunidad,” dijo el vice alcalde Frank Parra. El comisario del puerto Robert “Dukie” Valderrama, también un residente por mucho tiempo de National City, habló fervientemente a favor de implementar el plan, diciendo: “Enfrenté éste problema cuando causó que mi hijo se enfermara en 1988. Necesitamos proceder ya con la eliminación progresiva de los contaminadores.”

Muchos Regidores también apoyaron una zona de vivienda económicamente accesible para arrendatarios de bajo y muy bajo ingreso, y una zona de transición de 500 pies entre la carretera interestatal 5 y el nuevo desarrollo habitacional para que sirva como protección contra las emisiones tóxicas de vehículos. A pesar de la frustración de la comunidad ante la decisión del Consejo de estudiar alturas y densidades adicionales para los corredores principales, el Consejo confirmó su apoyo para los límites de altura preferidos por los residentes—2

y 3 pisos— en aproximadamente el 75 por ciento de la zona del plan.

La implementación de una zona de protección podría ser una decisión que establezca un precedente. Datos han estado confirmando la correlación que existe entre residir cerca de autopistas y muchas enfermedades, particularmente entre los niños. Una ley estatal que prohíbe construir nuevas escuelas dentro de 500 pies de las autopistas fue aprobada, pero se ha hecho muy poco para separar casas nuevas de las autopistas.

Muchos urbanizadores pidieron concesiones adicionales para alturas sin restricciones a lo largo del barrio para maximizar ganancias, sin embargo esto fue rechazado por el Consejo. Los urbanizadores también hicieron un llamado para el rediseño del plan, pero el Alcalde y los Regidores rechazaron estos retrasos. El siguiente paso es una revisión ambiental completa la cual deberá completarse el verano de 2008.



Los residentes declaran en apoyo a las Demandas Esenciales de EHC

## El Puerto Sigue Adelante con el Primer Plan de Aire Limpio

En los últimos tres años, el transporte de bienes a través del Puerto de San Diego ha incrementado en un 15 por ciento, y se anticipa un aumento similar en el futuro cercano. Las comunidades de Barrio Logan y Old Town National City - en riesgo a un incremento de casos de asma, cáncer e índices más altos de muerte debido a su proximidad al Puerto - esperan con ansia la revisión del borrador del Plan de Aire Limpio (CAP) que realizarán los Comisionarios del Puerto de San Diego en enero de 2008.

El Consejo de Recursos Atmosféricos de California calcula que las 44 muertes y los 860 ataques de asma relacionados al transporte de bienes en el condado de San Diego durante el 2005, podría aumentar a 100 muertes y 2.465 ataques de asma anuales para el 2020 - si es que no se aplican medidas de control.

Sin un plan eficaz de aire limpio, los residentes y trabajadores próximos a la Terminal de la Calle 10 en Barrio Logan y a la Terminal de la Calle 24 en National City continuarán sufriendo el impacto en su salud y seguridad, y la calidad del aire empeorará para el resto de San Diego.

En el 2006, EHC hizo un llamado para que el Puerto hiciera de la salud y el ambiente una prioridad al crear el CAP. Se formó el Grupo de Interesados de CAP, compuesto por EHC, International Longshore and Warehouse Union, las ciudades de San Diego y National City, American Lung Association, SANDAG, y varios grupos industriales. El aporte de la comunidad para el plan está programado para febrero.

EHC continuará gestionando en favor de:

- Inventarios completos de emisiones relacionados con el crecimiento proyectado
- Metas para la reducción de emisiones
- Una estrategia para la implementación
- Participación continua de la comunidad

### EHC le da la bienvenida a los nuevos miembros de la Mesa Directiva



Lourdes Luján, Líder Comunitaria, Colectivo Chilpancingo Pro Justicia Ambiental

David Pellow, Profesor Adjunto, Departamento de Estudios Étnicos de UCSD

Flerida Lozoya, Líder Comunitaria, Campaña para Eliminar el Envenenamiento por Plomo en los Niños

EHC también agradece a los siguientes miembros salientes de la Mesa Directiva por sus años de dedicación:

Martha Cortez, Carmen Valadez, Marta Flores, Tony Pettina

### Amelia Simpson de EHC es la Presidenta electa de la Coalición pro Justicia en las Maquiladoras

La Coalición internacional pro Justicia en las Maquiladoras (CJM) ha apoyado las luchas de justicia ambiental, sociales, y económicas en la industria maquiladora desde 1989. "Es un honor haber sido elegida como presidenta de CJM," afirmó Amelia Simpson, directora de la Campaña Fronteriza para la Justicia Ambiental de EHC. "La colaboración de más de una década de EHC con CJM sigue fortaleciendo nuestro compromiso mutuo de construir un mundo en donde la justicia y dignidad son posible para todos."



### Recaude fondos para EHC SIN COSTO ALGUNO PARA USTED

Es fácil y no le cuesta nada, pero EHC obtendrá grandes beneficios - hasta el 4 por ciento del costo total de sus compras. Cada vez que vaya de compras en los mercados Ralphs o Food-4-Less, un porcentaje de sus compras puede donarse a La Coalición de Salud Ambiental.



Para el Mercado **Ralphs**, vaya a [www.ralphs.com](http://www.ralphs.com), haga click en "Community Contribution," seleccione "Participant Sign Up" y teclee el número NPO de EHC, 90008. Una vez que haya registrado su tarjeta Club Card, EHC automáticamente recibirá una devolución cada vez que la use.

Puede obtener una tarjeta del Mercado **Food-4-Less** en EHC.



# 2007 In Review

## Repaso 2007

The 2007 victories would not have been possible without the dedication and hard work of our Community Action Teams, Apprentices and Staff, and the Board of Directors.

Las victorias del 2007 no hubiesen sido posible sin la dedicación y arduo trabajo de nuestros Equipos de Acción Comunitaria, Aprendices y Personal, al igual que el de la Mesa Directiva.



Board, Staff and Leaders don their organizational thinking caps at the Strategic Planning Retreat.

La Mesa Directiva, el Personal y Líderes, analizaron y reflexionaron acerca de las ideas que se propusieron en el retiro de la planeación estratégica.

*Francisca Jimenez, Fran Orellana, Laura Benson and Jay Powell*



*Beatriz Barraza and Leticia Ayala*



*Tony LoPresti and Margaret Godshalk*



Solid research forms the basis of policy change.

La investigación sólida forma la base del cambio de política.

*Air quality monitoring in National City and Colonia Chilpancingo documents high diesel emissions adjacent to elementary schools.*

*El monitoreo de la calidad de aire en National City y la Colonia Chilpancingo registra altos niveles de emisiones de diesel adyacentes a escuelas primarias.*



*Clean Bay Campaign Director Laura Hunter releases report on Green Energy Options.*

*Laura Hunter, Directora de la Campaña para una Bahía Limpia, hace público el reporte de Opciones de Energía Verde.*



# 2007 Leadership Training



*Leo Miras*



*Irma Tranquilino and Sonia Tavor*



*Adriana Calderon and  
Laura Zarate*



*Graduation from Barrio Logan and National City Land Use Training*

*Graduación de la capacitación de Barrio Logan y de Uso de  
Suelo de National City*



*Paige Newman and José Medina*

**EHC members build skills to become  
effective community leaders**



# Capacitación de Liderazgo 2007



*Elva Caravantes, Mar Mendoza,  
Irma Aguilera, Lorena Chavez*



*Yesenia Palomares and Evangelina Langarica*



*Chilpancingo Youth Group  
Grupo de Jóvenes de Chilpancingo*



*Francisca Jimenez and  
Jonathan Sevilla*



*Karina Zavala and Luz Elena Félix*

**Miembros de EHC aumentan sus habilidades para ser líderes eficaces de la comunidad**

# 2007 Leaders in Action



*EHC Staff, Apprentices and CAT leaders at U.S. Social Forum in Atlanta.  
Personal, Aprendices y Líderes del CAT de EHC en el Foro Social Estadounidense en Atlanta.*



*Colectivo Members rejoice as Metales y Derivados cleanup begins.  
Miembros del Colectivo se alegran mientras inicia la limpieza de Metales y Derivados.*



*Antonia Garcia Onofre celebrates with other residents the announcement of \$1.5 million for the Barrio Logan Plan update.  
Antonia Garcia Onofre celebra junto con otros residentes la noticia de \$1.5 millones de dólares para la actualización del Plan de Barrio Logan.*



*EHC's Lilia Escalante Leading Youth from Nativity Prep Academy on a Chollas Creek Cleanup.  
Lilia Escalante de EHC dirige a jóvenes de Nativity Prep Academy en una limpieza de Chollas Creek.*



*Adriana Calderon speaks to reporter at rally for Old Town National City Specific Plan.  
Adriana Calderon habla con un reportero durante el mitin del Plan Específico de Old Town.*

## Líderes en Acción 2007